

# Saltiri

litúrgic i devocionari

Bernat Martorell

TRADUCCIÓ

ASSOCIACIÓ BÍBLICA DE CATALUNYA  
GABRIEL SEGÚI I TROBAT

EDITORIAL BASE

Col·lecció:  
Apographa Historica Cathaloniae  
Series Historica XXIII

Títol de l'obra:  
Saltiri litúrgic i devocionari  
(Traducció)

L'edició facsímil que acompanya aquesta obra està limitada a  
389 exemplars numerats en xifres aràbigues de l'1 al 389 i  
9 exemplars numerats en xifres romanes de l'I al IX.

Primera edició: novembre del 2023

Direcció: Jaume Sobrequès i Callicó  
Edició a cura de Gabriel Seguí i Trobat  
Traducció de Gabriel Seguí i Trobat  
Traducció dels Salms: Bíblia Catalana Interconfessional  
de l'Associació Bíblica de Catalunya

© de les característiques d'aquesta edició:

EDITORIAL BASE

Carrer Breda, 7-9 · 08029 Barcelona  
[www.editorialbase.com](http://www.editorialbase.com)

© de les imatges de l'obra:

Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona,  
Ajuntament de Barcelona

Producció editorial: Flor edicions, SL

Direcció: Santi Sobrequès i Soriano

Coordinació: Jaume Aubareda Magriñá

Preimpresió i tractament d'imatge:

Xavier Tulleuda Nieto

Imprès i enquadernat a SYL l'Art Gràfic

ISBN: 978-84-19007-90-2 (Obra completa)

ISBN: 978-84-19007-91-9 (Facsímil)

ISBN: 978-84-19007-92-6 (Llibre estudi)

ISBN: 978-84-19007-93-3 (Transcripció)

ISBN: 978-84-19007-94-0 (Traducció)

Dipòsit legal: B 19055-2023

Qualsevol forma de reproducció, distribució,  
comunicació pública o transformació d'aquesta obra només  
pot ser efectuada amb l'autorització dels titulars, amb excepció  
prevista per la llei. Dirigiu-vos a CEDRO (Centro Español de  
Derechos Reprográficos) si necessiteu fotocopiar o escanejar  
algun fragment d'aquesta obra ([www.conlicencia.com](http://www.conlicencia.com);

91 702 19 70 / 93 272 04 47)

/full de guarda/

0

[NOTA D'APEL·LES MESTRES DE COMENÇAMENT DEL SEGLE XX]

1. La translación de San Severo se hizo en 4 agosto de 1405 y existe este libro en la letanía; pero no existen en ella los nombres de San Vicente Ferrer y S. Bernardino de Sena, que deben existir desde 1450. Esto prueba que este libro fue escrito en la primera mitad del siglo xv.

[Segell d'Apel·les Mestres]

/1<sup>r</sup>/ en blanc

/1<sup>v</sup>/

I

COMENÇA L'ORACIÓ DE SANT TOMÀS D'AQUINO, DOCTOR

2. Concedeix-me, Déu misericordiós, desitjar ardentment allò que et plau, buscar-ho amb prudència, conèixer-ho de veritat i acomplir-ho perfectament; per a lloança i glòria del teu nom, posa regit en allò que sóc i atorga'm allò que em demanes perquè ho conegui; concedeix-me també que ho pugui dur a terme, ja que és necessari i profitós per a la meva ànima. Que el meu camí cap a tu, Senyor, sigui recte i decidit. Que no defalleixi ni en la prosperitat ni en l'adversitat, per tal que en la fortuna et doni gràcies, i en la dissort tingui paciència, a fi que, en un cas no em revolti com un superb ni en l'altre caigui en la desesperació. Que de res em gaudeixi o em dolgui, sinó en allò que m'acosti o m'aparti de tu. Que de res tingui ganes sinó de tu o a ningú temi desplaure sinó a tu. Que, per causa teva, tingui per no-res les coses que passen i per preuades les

que provenen de tu, i a tu, oh Déu, més que sobre totes. Que avorreixi els gaudis que no provenen de tu i que no desitgi allò que és fora teu. Que em deleixi tota tasca que és per a tu i que em faci fàstic qualsevol altra que no ho sigui. Concedeix-me que el meu cor se t'adreci constantment i que, quan caigui, me'n dolgui fent un propòsit d'esmena. Oh Déu, fes-me humil sense ser un fals, alegre sense ser un depravat, /f. 2<sup>r</sup>/ trist sense ser un abatut, madur sense ser un pesat, àgil sense ser un lleuger, veraç sense tenir una doble cara i que hi temi sense desesperar-me. Esperant en tu sense presumpció, concedeix-me corregir el proïsme sense hipocresia i edificar-lo amb la paraula i l'exemple, sense arrogància. Fes-me, oh Déu, obedient sense contradicció, pacient sense murmuració. Dóna'm, Déu dolcíssim, un cor vigilant, perquè la meva curiositat per conèixer coses no m'aparti de tu. Dóna'm un cor noble que no sigui arrossegat per cap desig indigne; un cor invencible, que cap tribulació no fatigui; un cor lliure, que no es deixi guanyar per cap afecte fortament desordenat; un cor recte, perquè cap intenció sinistra no el desvii. Concedeix-me, Senyor, intel·ligència per conèixer-te, diligència per buscar-te, saviesa per trobar-te, adelitar-me de conversar amb tu, perseverança per esperar-te confiadament i confiança d'abraçar-te feliçment. Que aquestes penes que em dones em serveixin de penitència, que els teus beneficis em siguin profitosos per viure en gràcia en el camí de la vida i que dels teus gaudis frueixi, per a la glòria, a la pàtria del cel. Que vius i regnes, Déu, pels segles dels segles. Amén. /f. 2<sup>v</sup>/

## [CALENDARI LITÚRGIC]

## 3. Calendes. Gener té xxxi dies, la lluna és el dia xxx.

III	A	Gener	Circumcisió del Senyor. Colenda +	
	b	III nones	Octava de sant Esteve, protomàrtir	
XI	c	III	Octava de sant Joan, apòstol i evangelista	
	d	II	Octava dels sants Innocents	
XIX	e	Nones	Vigília de l'epifania	
VIII	f	VIII	Epifania del Senyor	
	g	VII	Julià, màrtir, i Basilissa. Claus LXX	
XVI	A	VI		
V	b	V	Pau, eremita	
	c	IV	Guillem, bisbe i confessor	
XIII	d	III		
II	e	II		
	f	Idus	Octava de l'epifania. Hilari, prevere i confessor	
X	g	XIX calendes de febrer	Fèlix, prevere i màrtir	
	A	XVIII	Eufrosina, verge, i Maur, abat	/f. 3 <sup>v</sup> /
XVIII	b	XVII	Marcel·lí, prevere i màrtir	
VII	c	XVI	Antoni, abat i confessor, i Lateci. Colenda +	
	d	XV	Prisca, verge i màrtir. Sol a Aquari	
XV	e	XIV	Maur, Març, Àudifax i Abacuc, màrtirs	
III	f	XIII	Fabià i Sebastià, màrtirs	
	g	XII	Agnès, verge, Fructuós, bisbe, Agustí, màrtirs. Colenda	
XII	A	XI	Vicenç, màrtir	
I	b	X	Emerenciana, verge i màrtir	
	c	IX	Timoteu, apòstol	
IX	d	VIII	Conversió de sant Pau, apòstol. Colenda	
	e	VII	Policarp, màrtir	
XVII	f	VI	Paula, continent	
VI	g	V	Agnès segona. Claus XL	
	A	III	Octava de sant Vicenç, màrtir	
XIII	b	III		
III	c	II		/f. 3 <sup>v</sup> /

4. Calendes. Febrer té xxviii dies, la lluna és el dia xxix.

	d	Febrer	Ignasi, bisbe i màrtir. Vigília de la Mare de Déu
XI	e	IIII nones	Purificació de santa Maria verge. Colenda
XIX	f	III	Blai, bisbe i màrtir
VIII	g	II	+
	A	Nones	Àgata, verge i màrtir
XVI	b	VIII idus	Dorotea, verge, Vedast i Amand
V	c	VII	Helena, continent
	d	VI	Apol·lònia, verge i màrtir
XIII	e	V	Deposició de sant Sabí, bisbe confessor, i Apol·lònia
II	f	IV	Escolàstica, verge
	g	III	Desideri, bisbe i màrtir, i vigília
X	A	II	Eulàlia, verge, de Barcelona, i màrtir. Colenda
	b	Idus	
XVIII	c	xvi calendes març	Valentí, bisbe i màrtir
VII	d	xv	Sol a Peixos <i>/f. 4<sup>r</sup>/</i>
	e	xiiii	Juliana, verge
XV	f	xiii	
III	g	xii	
	A	xi	Octava de santa Eulàlia, verge
XII	b	x	
I	c	ix	
	d	viii	Càtedra de sant Pere. Comença la primavera. Colenda
IX	e	vii	Vigília de sant Maties
	f	vi	Maties, apòstol. Lloc del bixest. Colenda
XVII	g	v	
VI	A	iiii	Alexandre +
	b	iii	
XIII	c	ii	<i>/f. 4<sup>v</sup>/</i>

5. Calendes. Març té xxxi dies, la lluna és el dia xxx.

III	d		Albí, bisbe +
	e	VI nones	
XI	f	V	Celedoni i Emeteri, màrtirs
	g	IIII	
XIX	A	III	Mor sant Oleguer, bisbe de Barcelona l'any del Senyor MCXXXVI
VIII	b	II	
	c	Nones	Perpètua, continent, i sant Tomàs d'Aquino, predicador
XVI	d	VIII idus	
V	e	VII	A Barcelona, Pacià, bisbe i confessor
	f	VI	
XIII	g	V	
II	A	IIII	Gregori, papa i confessor
	b	III	
X	c	II	
	d	Idus	/f. 5r/
XVIII	e	XVII cal. abril	
VII	f	XVI	
	g	XV	Primer dia del món. Sol a Àries. Aquí va pecar Adam
XV	A	XIIII	
IIII	b	XIIII	Cubert, bisbe i confessor
	c	XII	Benet, abat i confessor
XII	d	XI	
I	e	X	
	f	IX	Vigília de la Mare de Déu. Lloc de concurrències. El Senyor fou crucificat. Colenda
IX	g	VIII	Anunciació de santa Maria
	A	VII	
XVII	b	VI	
VI	c	V	+
	d	IIII	
XIIII	e	III	
III	f	II	/f. 5v/

6. Calendes. Abril té xxx dies, la lluna és el dia xxix.

	g	Abril	
XI	A	IIII nones	
	b	III	
XIX	c	II	Ambròs, bisbe i confessor
VIII	d	Nones	
XV	e	VIII idus	
V	f	VII	
	g	VI	
XIII	A	V	
II	b	IIII	+
	c	III	
X	d	II	
	e	Idus	
XVIII	f	XVIII calendes abril	Tiburci, Val·lià i Maximà
VII	g	XVII	/f. 6r/
	c	XVII calendes juny	
XV	d	XVI	
III	e	XV	Sol a Bessons
	f	XIIII	Pius, confessor, Potenciana, verge, i Iu, confessor
XII	g	XIII	
I	A	XII	
	b	XI	
IX	c	X	Quitèria, verge, i Desideri, bisbe confessor
	d	IX	La primavera fuig, Urbà està acalorat, guaita Simforià +
XVII	e	VIII	Urbà, papa i màrtir
VI	f	VII	
	g	VI	
XIII	A	V	
III	b	IIII	
	c	III	Fèlix, bisbe
XI	d	II	Petronil·la, verge Ascensió del Senyor. Colenda Festa de l'Esperit Sant II dia, III dia. Colends.
			/f. 6v/



7. Calendes. Juny té xxx dies, la lluna és el dia xxix.

	e	Juny	Nicomedes, màrtir	
xviii	f	iiii nones	Marcel·lí, papa, i Pius, màrtir	
viii	g	iii		
xvi	A	ii		
v	b	Nones	Bonifaci, màrtir	
	c	viii		
xiii	d	vii		
ii	e	vi	Muci, màrtir, i Medard, bisbe i confessor	
	f	v	Primus i Felicià, màrtirs	
x	g	iiii	+	
	A	iii	Bernabé, apòstol. Colenda	
xviii	b	ii	Basilides, Cirini, Nabori i d'altres	
vii	c	Idus	Antoni, prevere i confessor, Quirita i Julita, màrtirs	
	d	xviii calendes juliol		
xv	e	xvii	Vitus, Modest i Crescenci, màrtirs	/f. 7°/
	A	xvi		
xi	b	xv	Sol a Taure	
iiii	c	xiiii		
	d	xiii		
xii	e	xii	+	
i	f	xi		
	g	x		
ix	A	ix	Jordi, màrtir	
	b	viii		
xvii	c	vii	Mateu, evangelista. Colenda	
vi	d	vi		
	e	v		
xiiii	f	iiii	Vidal, màrtir	
iii	g	iii	Robert, abat	
	A	ii	Pere, màrtir de l'orde de predicadors Resurrecció del Senyor. ii dia, iii dia. Colends	/f. 7°/

8. Calendes. Maig té xxxi dies, la lluna és el dia xxx.

XI	b	Maig	Apòstols Felip i Jaume. Colenda	
	c	vi nones		
XIX	d	v	Invençió de la santa creu i Alexandre. + Colenda	
VIII	e	IIII		
	f	III		
XVI	g	II	Joan davant la porta llatina	
V	A	Nones		
	b	viii idus	Invençió de sant Miquel	
XIII	c	vii		
II	d	vi	Gordià i Epímac, màrtirs	
	e	v	Ponç, màrtir, i Mamert, bisbe	
X	f	IIII	Nereu, Achileu i Pancraç, màrtirs	
	g	III		
XVIII	A	II	Rafael, àngel	
XVII	b	Idus	És donada la Llei de Moisès	/f. 8 <sup>r</sup> /
III	a	xvii cal.	Aleix, confessor i laic	
		agost		
	b	xvi	Justa i Rufina, màrtirs	
XII	c	xv	Sol a Lleó	
I	d	xiiii		
	e	xiii		
IX	f	xii	Víctor, màrtir, i companys seus, i Praxedis, verge	
	g	xi	Maria Magdalena. Colenda	
XVIII	A	x	Apol·linar, bisbe i màrtir	
VI	b	ix	Cristina, verge, i vigília de sant Jaume	
	c	viii	Jaume, apòstol, i Cugat, màrtir. Colenda	
XVIII	d	vii	Anna, mare de la verge Maria. Colenda segons és costum	
III	e	vi	Fèlix de Nola, bisbe i màrtir	
	f	v	Nazari i Cels, i Pantaleó, màrtirs	
XI	g	IIII	Marta, verge, i Fèlix i Simplicí, màrtirs	
XIX	A	III	Sants Abdó i Senén, màrtirs	
	b	II	Octava de sant Jaume i sant Germà, bisbe i confessor	/f. 8 <sup>v</sup> /

9. Calendes. Agost té xxxi dies, la lluna és el dia xxx.

VIII	c	Agost	Cadenes de sant Pere i santa Felicitat i Macabeus. Colenda
XVI	d	IIII nones	Esteve, papa i màrtir
V	e	III	Invenció de sant Esteve, protomàrtir
	f	II	Dominica primera d'agost, translació de sant Sever
XIII	g	Nones	Domènec, confessor prevere, i santa Afra, continent
II	A	VIII idus	Sixt i Felicià, i Agàpit, Just i Pastor
	b	VII	Donat, bisbe i màrtir
X	c	VI	Cirià, màrtir, i companys seus
	d	V	Vigília de sant Llorenç
XVIII	e	IIII	Sant Llorenç, màrtir. Colenda
VII	f	III	Tiburci, màrtir
	g	II	Santa Clara, verge
XV	A	Idus	Hipòlit, màrtir, i companys seus
IIII	b	XIX calendes	Vigília de santa Maria. Sant Eusebi, bisbe
	c	XVIII	Assumpció de santa Maria. Colenda /f. 9r/
IIII	f	XVI	Cirici i Julita, màrtirs +
	g	XV	Sol a Cranc
XII	A	XIIII	Març i Marcel·lià, màrtirs
I	b	XIII	Gervasi i Protasi, màrtirs
	c	XII	
IX	d	XI	Pal·ladi, bisbe i confessor
	e	X	Paulí, bisbe i confessor, i Albí, màrtir
XVII	f	IX	Vigília de sant Joan baptista
VI	g	VIII	Naixement de sant Joan baptista. Colenda
	A	VII	Gal·licà, màrtir, i Eligi, bisbe
XIIII	b	VI	Sants Joan i Pau, màrtirs
IIII	c	V	
	d	IIII	Lleó, papa, i vigília dels apòstols Pere i Pau
XI	e	III	Apòstols Pere i Pau. Colenda
	f	II	Celebració de sant Pau i Marçal, bisbe i confessor /f. 9v/

10. Calendes. Juliol té xxxi dies, la lluna és el dia xxx.

XIX	g	Juliol	Octava de sant Joan baptista
VIII	A	vi Nones	Procés i Martinià, màrtirs
	b	v	
XVI	c	IIII	Translació de sant Martí, bisbe
V	d	III	
	e	II	Octava dels apòstols Pere i Pau
XIII	f	Nones	
II	g	vIII Idus	II translació de santa Eulàlia, dominica II d'aquest mes
	A	vII	
X	b	vi	vII germans i fills de santa Felicitat, sant Cristòfor
	c	v	Translació de sant Benet
XVIII	d	IIII	
VII	e	III	Margarida, verge i màrtir. Comencen els dies canigulars. Colenda
	f	II	
XV	g	Idus	/f. 10 <sup>o</sup> /
XII	d	xVII	
I	e	xVI	
	f	xv	Agàpit, màrtir. Sol a Verge
IX	g	xIIII	Lluís, bisbe
	A	xIII	Bernat, abat i confessor
XVII	b	xII	
VI	c	xi	Octava de santa Maria, i Timoteu i Simforià. La tardó guaita.
	d	x	Vigília de sant Bartomeu
XIII	e	ix	Bartomeu, apòstol. Colenda
III	f	vIII	Genís i Genesi, màrtirs. Lluís, rei.
	g	vII	
XI	A	vi	Julià i Ermet, màrtirs
XIX	b	v	Sant Agustí, bisbe i confessor
	c	IIII	Degollació de sant Joan i santa Sabina, verge. Colenda segons és costum +
VIII	d	III	Fèlix i Audacte, màrtirs
	e	II	Octava de sant Bartomeu, apòstol /f. 10 <sup>o</sup> /